



PREFEITURA DE SÃO PAULO

# TEATRO MUNICIPAL



DISTRIBUIÇÃO GRATIS

Bruck



**Ela é uma face da LUFTHANSA...**

Sorridente, educada e atenciosa, ela é, em verdade, um "retrato" perfeito da cortesia com que são tratados todos os passageiros da LUFTHANSA. Em cada avião, em cada aeroporto, em cada loja de passagens ela é sempre a mesma, atenta aos mínimos detalhes, velando pelo seu conforto e contribuindo para o seu completo bem-estar. A comissária é uma das muitas razões para que você se sinta em boas mãos quando é passageiro de um dos nossos velozes BOEING JET 720 B. Ela é uma das muitas faces da LUFTHANSA.



**LUFTHANSA**



# SOCIEDADE DE CULTURA ARTÍSTICA

52.ª *TEMPORADA*

Apresentação n.º 866

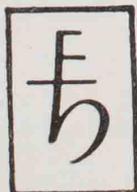
Oitava da Temporada

**RECITAL DO VIOLINISTA**

**ERICK FRIEDMAN**

Ao piano:

*F R I T Z J A N K*



**HERDER**

Editôra Livraria Ltda.

Os melhores livros em ciências humanas de todos os países

Filosofia — Teologia — Filologia — Psicologia — Sociologia — Arte — Literatura

Praça D. José Gaspar, 106, 3.ª sobreloja, n.º 15  
Rua 7 de Abril, 114 — São Paulo



---

NO ACONCHEGO DO SEU LAR

**gelomatic**

**GELA MAIS**



A MARCA QUE GARANTE O PRODUTO



ERICK FRIEDMAN

Erick Friedman nasceu em New Jersey, dedicando-se aos estudos de violino desde muito criança, inicialmente com Ivan Galamian. Realizou seu primeiro concêrto com a idade de dez anos, com a Orquestra Sinfônica de Newark. Seu êxito surpreendeu o público, valendo-lhe numerosos concertos em diversas cidades dos Estados Unidos e culminando, dois anos mais tarde, com sua apresentação em Nova York, com a Orquestra Sinfo-Filarmônica dessa cidade.

Aperfeiçoando-se com Nathan Milstein e Jascha Heifetz, seguiu com êxito invulgar sua carreira de concertista, apresentando-se em Londres, Paris, Berlim, Lisboa e outros importantes centros musicais da Europa, Africa do Sul, Asia e Japão.

Tem participado, por diversas vêzes do Festival Rudolf Serkin, em Marlboro, onde no verão se reúnem artistas de grande ca-

tegoria para oferecer interpretações de música de câmara.

Um dos últimos grandes êxitos de Erick Friedman foi seu concêrto com a Orquestra Sinfo-Filarmônica de Nova York, regida por Josef Krips, no Lewisohn Stadium, quando vinte-mil pessoas o aclamaram de pé durante mais de dez minutos, após uma memorável interpretação do Concêrto n.º 1 de Paganini.

Entre seus diversos discos destacam-se as interpretações do Concêrto n.º 1 de Paganini, do «Poème» de Chausson, das «Árias Ciganas», de Sarasate, da «Tzigane», de Ravel e a gravação do Concêrto para dois violinos, de J. S. Bach, juntamente com Jascha Heifetz e a Orquestra de Londres, regida por Sir Malcolm Sargent.

E' esta a primeira excursão do jovem Erick Friedman à América Latina, trazendo como instrumento um dos famosos violinos Stradivarius.

JOALHERIA

CASA BENTO LOEB

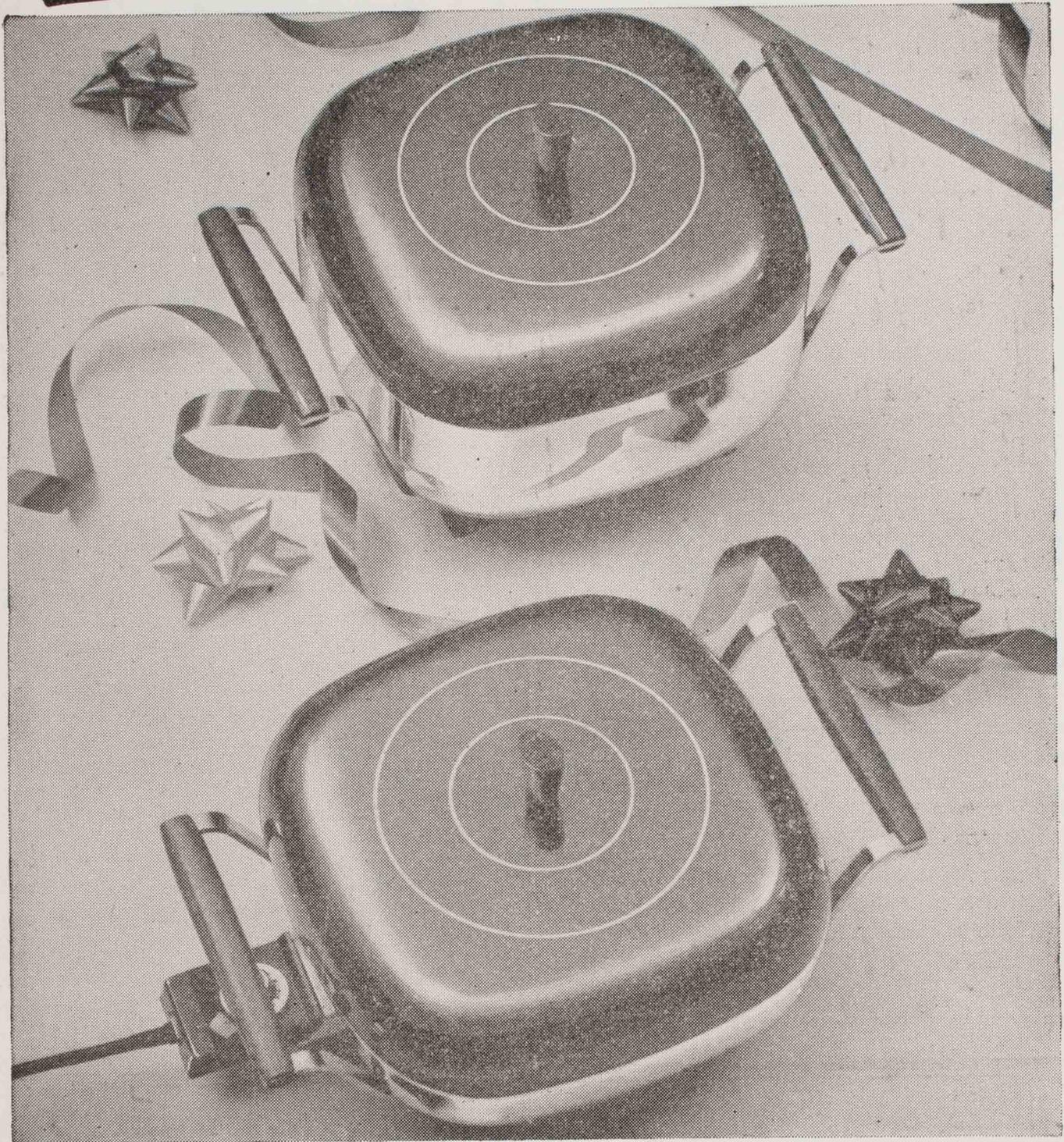
Servindo a Sociedade Paulista desde 1891

Rua Barão de Itapetininga, 140

2 *lindas* novidades



para seu lar



CAÇAROLA E FRIGIDEIRA

**Rochedo-Matic**

Produtos da **ALUMÍNIO DO BRASIL S.A.**

capacidade 6,5 lts. e 3 lts.

Veja-as na loja de sua preferência.

Você vai gostar. Para seu buffet elegante, para seu apartamento na praia, para cozinhar na própria mesa, nada melhor do que uma Rocheado-Matic. Em 110 ou 220 volts. A beleza você vê, a qualidade você conhece, é Rocheado - é para tôda a vida.

A venda em: **COMERCIAL FRANCISCO IYDA S. A.** — Rua Galvão Bueno, 37 —  
**NELSON & NELSON** — Avenida São João, 547



## F R I T Z J A N K

Fêz seus estudos de Piano e Harmonia com os professores Schmidt Lindner e Courvosier, em Munich. Deu seus primeiros concertos públicos com a idade de dez anos, quando já eram pronunciados seus pendores artísticos. No desenvolvimento de sua carreira deu vários recitais na Europa, tendo chegado ao Brasil em dezembro de 1934.

Fixou sua residência em São Paulo onde vem lecionando o instrumento em que é consumado mestre, sendo professor do Conservatório Carlos Gomes. Em 1945 foi chamado para o lugar de pianista do Trio «São Paulo» do Departamento de Cultura da Prefeitura de São Paulo. Executou pela primeira vez, a convite da Sociedade de Cultura Artística, o Ciclo das Sonatas para Piano de Beethoven, em 1941. Este mesmo ciclo foi executado para

o Departamento Municipal de Cultura de São Paulo, no Teatro Municipal, em vários outros anos seguidos.

Em 1950 foram apresentados os 5 Concertos para Piano e Orquestra e a «Fantasia Coral», de Beethoven, no Teatro Municipal, sob a regência de Edoardo De Guarnieri.

Anteriormente já haviam sido apresentados, por Fritz Jank, o Ciclo de Sonatas para Violino e Piano, com o violinista Frank Smith e o Ciclo das Sonatas para Violoncelo e Piano, com Mário Camerini, bem como todos os Trios com Anselmo Zlatopolsky e Mário Camerini.

É, pois, Fritz Jank, o pianista beethoveniano conhecedor e estudioso de toda a obra do «Gênio de Bonn» relacionada com o instrumento em que é «virtuoso».

Grande tem sido a atuação de Fritz Jank como solista de orquestra, tendo participado de concertos com Camargo Guarnieri, Armando Belardi, Souza Lima, Edoardo De Guarnieri, Eleazar de Carvalho, Leon Kaniefsky, Eugen Szenkar, Zacharias Autuori, Constantinesco e outros.

Participou também do «Quarteto Lehner», na apresentação do Quarteto de Cesar Franck. Tem recebido aplausos como recitalista em quase todas as principais cidades e capitais do País, desde Manaus até Porto Alegre.

É, ainda, Fritz Jank, o acompanhante preferido dos maiores solistas que têm aparecido em São Paulo, tendo já se apresentado nessa função, entre outros, com Odnoposoff, Spalding, Cillario Zlatopolsky, Borgerth, De Lio, Eunice De Conti, Chenewsky, violinistas; Repoch, Reanzato e Camerini, violoncelistas; Madelene Grey, Margit Rokos, Edith Fischer, Laurence Winters, Jennine Tourel, Lebeis, Maristani, Maria de Lourdes Cruz Lopes, A. Glinsky, Iris Ferriani, Rolf Telasko, Frederik Fuller, Julieta Azevedo, Helena Figner, Florence Fischer, Aubrey Pankey e inúmeros outros solistas que se apresentaram em nossa Capital.

CONFIANÇA É A BASE PARA A COMPRA DE UMA JOIA

para aqueles que querem o melhor



joalheiros

praça da república, 242 — são paulo  
av. rio branco, 173 — rio de janeiro

**GORDINI - "63"**

"0" km. Vende-se. Tratar sábado ou domingo na parte da manhã.

**DAUPHINE - "0"**

Vende-se. Aceita-se seu carro usado como parte do pagamento. R. Andrada

**AERO-WILLYS "0" km**

1963 última série. Com rádio, etc. Facilita-se em 12 meses.

**AERO-WILLYS "0" km**

Vendo, azul, totalmente equipado, incluindo rádio. Facilito.

**GORDINI**

Vende-se. Negociamos. Facilita-se na parte da manhã.

**DAUPHINE**

Vendo ou troca. Tratar pessoalmente, domingo até às 12 horas.

**AERO WILLYS**

Vendo um total de 12 "0" km. Facilito.

# NEGÓCIOS HÁ MUITOS...

## MAS SÓ NA

# CIPAN

concessionária  
autorizada

**AERO-WILLYS**  
**GORDINI - DAUPHINE**

**AERO WILLYS "0"**

Totalmente equipado. Aceita-se troca e facilita-se em 1 ano. Domingo o dia todo.

**DAUPHINE - "0"**

Vende-se um verde, todo equipado. R. Timbrás

**GORDINI 63**

Vende-se "0" km. Com rádio e demais equipamentos. Fac. até 18 meses.

**AERO WILLYS - "0"**

Vende-se um última série urgente. Todo azul. Sábado até às 18 horas. R. Santa Efigênia

**DAUPHINE**

Vende-se. Ótima condição. Tratar pessoalmente, domingo até às 12 horas.

**AERO WILLYS**

Vendo um "0" km. Facilito. R. Guaiana

**AERO WILLYS - "0"**

Vendo um total de 12 "0" km. Azul com rádio. Ótimo financiamento.

# V. COMPRA SEU CARRO COM TÔDAS AS GARANTIAS

A Cipan tem um conceito e um nome a zelar. Por isso, mesmo depois de efetuada a venda, a Cipan tem todo interesse em servi-lo bem. Para isso, dispõe de Oficinas e Pessoal treinado na própria fábrica. Revisões periódicas e imediata

assistência técnica, indispensáveis para manter seu veículo sempre em perfeitas condições, são serviços que a Cipan lhe assegura integralmente. Compre seu Aero Willys, Gordini ou Dauphine com todas as garantias: compre-o na Cipan.

**CIA. CIPAN** 

21 ANOS DE EXPERIÊNCIA E TRADIÇÃO NO RAMO DE AUTOMÓVEIS

Av. Rio Branco, 332 - Tels. 36-4924 e 34-6669  
Rua Olímpia de Almeida Prado, 59/93 - Tel. 52-1175  
Rua Conselheiro Nébias, 1654 - Tel. 52-6370  
Alameda Olga, 264 - Tel. 52-9804 - São Paulo

São Paulo, 24 de Agosto de 1964 — às 21 horas

# SOCIEDADE DE CULTURA ARTÍSTICA

Temporada de 1964

Apresentação n.º 866 — Oitava da Temporada

## RECITAL DO VIOLINISTA

# ERICK FRIEDMAN

Ao piano:

*F R I T Z J A N K*

### PROGRAMA

#### 1.ª Parte

BACH ..... Adágio e Fuga da Sonata em sol menor

CESAR FRANCK ..... Sonata em Lá Maior  
— Allegretto ben moderato  
— Allegro  
— Recitativo Fantasia  
— Allegretto pouco mosso

#### 2.ª Parte

THEODORO NOGUEIRA ..... Simplicidade

CHAUSSON ..... Poema — op. 25

SAINT - SAENS ..... Introdução e Rondó Caprichoso



**FAQUEIROS EM PRATA 100**

***MERIDIONAL***

**7 LINDOS MODELOS À SUA ESCOLHA**  
À venda em tôdas as boas casas do ramo

EXIJA O "MELHOR" - EXIJA ***MERIDIONAL***



**CONFÔRTO DE CARRO**

**NÔVO PICK-UP**



**CHEVROLET**

**o mais moderno e possante já construído no Brasil!**



Produto da

**GENERAL MOTORS  
DO BRASIL S. A.**

Compre o seu pick-up  
**CHEVROLET**  
no Concessionário au-  
torizado de sua cidade

# Hedvig

Decorações em Geral — Móveis  
Avulsos — Presentes Exclusivos  
Projetos

RUA AURORA, 886  
Atrás do Cine República

— — —  
RUA AUGUSTA, 1.524

Galeria  
Telefone: 35-8681 — São Paulo

ALMOÇO OU JANTAR

Cr\$ 2.000,00

No Restaurante do

**HOTEL EXCELSIOR**

com

Smorgasboard de

50 pratos

## REFERÊNCIAS AO PROGRAMA

SONATA EM LA' MAIOR — Obra esta pertencente ao terceiro grande período da carreira de Cesar Franck, escrita quando o compositor contava sessenta-e-três anos de idade. Segundo Vicente d'Indy, que biográficamente dividiu a vida artística do imortal mestre francês em três períodos, tudo o que êle compôs até os cinquenta anos representa um vasto campo experimental, sendo que, após essa idade, que escreveu três marcadamente manifestada sua mestria e seu gênio. Temos em suas músicas uma profunda serenidade aliada à uma tranquilidade carinhosa e repleta de sentimento.

A «Sonata em Lá maior», para violino e piano, composta em 1886 e dedicada ao violinista Eugéne Ysaye, que apresentou-a pela primeira vez. Dividida em quatro movimentos, temos no primeiro um expressivo tema inicial, executado pelo violino; o segundo tema mantém a mesma força sentimental do primeiro, sendo seguido por uma passagem agitada que, pouco a pouco retorna à calma do prin-

cípio. O segundo movimento «Allegro» quase vem representar uma exceção por ser uma das pouquíssimas páginas turbulentas e nervosas que Cesar Franck escreveu. Talvez para apagar essa agitada passagem, surge no terceiro movimento uma rapsódica fantasia «Recitativo-Fantasia», num contínuo e belíssimo diálogo entre o violino e o piano. O último movimento «Allegretto poco mosso» apresenta uma melodia expressiva, no mais alto grau, apresentada primeiramente pelo piano e ouvida depois no violino, numa variação de estilo. Com suave fluxo de lirismo e inesquecível expressividade, esta sonata marca a contribuição de uma obra de grande importância para a música de câmara francesa.

POEMA OP. 25 — Chaussen grande compositor francês contemporâneo, foi discípulo de Massenet e de Cesar Franck.

O título dado a esta obra afirma o desejo de seu autor de não construí-la segundo as formas da sinfonia tradicional.

## Carrinhos berços e de lonas



DESMONTÁVEIS



DIVERSOS  
MODELOS E  
PREÇOS

agasalhos roupinhas  
berços e cortinados carrinhos



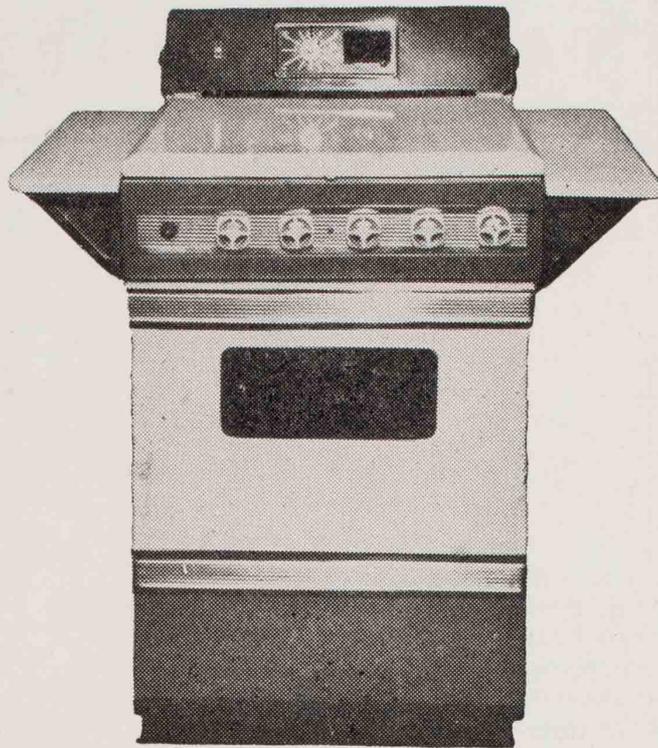
**TEM TUDO PARA O SEU BEBÊ**  
*Enxovais completos*

S. PAULO: R. 24 de Maio, 224 - Fone: 36-7724 - Loja

SANTOS: Rua Riachuelo, 49 - Centro - Tel.: 2-2146/7

# ALFA

versão aprimorada da tradicional marca



## NOVO LANÇAMENTO

- ★ Com queimadores patenteados "Alfa", de rendimento comprovado e sumamente versáteis.
- ★ Cada queimador é dotado de uma bandeja independente, o que torna muito mais fácil a limpeza.
- ★ Forno vertical, mais cômodo, dotado de iluminação interna (p/ 110 e 220 Volts). Panorâmico e com amplo visor.
- ★ Portas reclináveis, que permitem trabalhar à vontade.
- ★ Estufa-grelha, uma inovação que, aproveitando o calor do forno, permite grelhar, saborosamente, carnes, peixes, aves, etc.
- ★ Para gás de rua e engarrafado.
- ★ Nas cores: azul, cinza, verde, canário, cobalto e coral.

*Os fogões ALFA têm assistência técnica permanente*

## **METALÚRGICA ALFA S. A.**

COMERCIAL — INDUSTRIAL — IMPORTADORA

São Paulo:  
Rua 21 de Abril, 150  
Fones: 93-9584 e 93-8805

Rio de Janeiro:  
Rua Teixeira Ribeiro, 619  
Fones: 30-0571 e 30-9244

# FLÔRES

o presente sempre recebido com agrado  
Para todas as ocasiões, presenteie seus amigos com FLÔRES

## RINALDI FLÔRES

PRAÇA DA REPÚBLICA, 176 — FONE: 32-2316

O Poema jamais perdeu sua popularidade, quer em sua forma orquestral quer como uma peça de concêrto para violino e piano. A razão para isso não é difícil de ser encontrada: trata-se de uma obra que flui com melódica felicidade, dentro de um tecido sensível e requintado. Após o seu calmo e misterioso início, um arrebatador climax, de natureza rapsódica, é constuido.

Esta composição, eminentemente clássica pela unidade do estilo e firmeza de seu desenho melódico, revela a natureza dêsse artista, simultaneamente sensível e fiel à disciplina de Cesar Franck.

Esta peça foi executada pela primeira vêz num festival musical na Espanha, onde Chaussen se encontrava em «tour-née» artística, cujo solista foi Eugéne Ysaye, a quem a obra foi dedicada.

INTRODUÇÃO E RONDÓ CAPRICIOSO — Em um trabalho de análise sobre as obras de Saint-Saens, assim expressou-se M. D. Calvocoressi: «a supe-

rior excelência de sua técnica, sua clareza, sua versatilidade, seu senso de proporções e a perfeição do que executou dentro dos limites que a si próprio traçou, limites êsses cuidadosamente calculados, deliberadamente adotados e dos quais nunca ficou aquém e que nunca ultrapassou... Suas qualidades emotivas e seus dons de imaginação eram inferiores à sua capacidade construtiva e produtora, mas o que faltava às suas obras em brilho e profundidade quase era suprido pelo interêsse técnico e pelo belo acompanhamento, pela elegância das proporções e pela perfeição do conjunto».

Isto é confirmado em seu «Rondó Capriccioso», página comente executada e incluída no repertório de tôdos os violinistas, por sua extraordinária faculdade de assimilação e características muito próprias do autor; obra repleta dâquele calor de sentimentos que estabelece uma vibrante comunicação entre os executantes e o auditório.

Comentários de  
**JUDITH CABETTE**  
Redator Musical da O.S.M.

ARTIGOS FINOS PARA CAVALHEIROS

# CASA NAZARIAN

AVENIDA SÃO JOÃO — ESQ. CONS. CRISPINIANO



# SOCIEDADE DE CULTURA ARTÍSTICA

Sede atual: Rua Gravataí n.o 40 — Fone: 32-1787

## DIRETORIA :

Presidente	DACIO DE MORAES JUNIOR
Vice-Presidente	LUIS VIEIRA DE CARVALHO MESQUITA
Secretário	ACACIO ARRUDA
Tesoureiro	J. J. JUVENAL RICCI AYRES
Secretário Executivo	ALBERTO SOARES DE ALMEIDA

---

## PRÓXIMAS APRESENTAÇÕES

### SETEMERO

24 — JARBAS BRAGA ..... Barítono com FRITZ JANK ao piano

### OUTUBRO

15 — Madrigal Renascentista  
de Belo Horizonte ..... Regente: Isaac Karabtchewsky

### NOVEMBRO

5 — ANA STELA SCHIC ..... Pianista  
20 — CONCERTO SINFÔNICO ..... Orquestra Sinfônica Municipal  
Regente: DIOGO PACHECO  
30 — MAGDALENA LEBEIS ..... Recital de canto de câmara  
Ao piano FRITZ JANK

### DEZEMBRO

11 — CONCERTO SINFÔNICO ..... Orquestra Sinfônica Municipal  
Regente: Isaac Karabtchewsky  
Solista de piano:  
Gilberto Tinetti

---

## TEATRO MUNICIPAL

em revista

Editores

*Ribeiro - publicidade e editora Ltda.*

REDAÇÃO — ADMINISTRAÇÃO — PUBLICIDADE  
av. Ipiranga, 795 - 1.º andar - conj. 105 - fone: 37-4841 - São Paulo  
**Diretores**

M. H. RIBEIRO — JOÃO B. RIBEIRO

Composta e Impressa na  
GRÁFICA CINELÂNDIA LTDA.  
Rua Vitória, 93

---

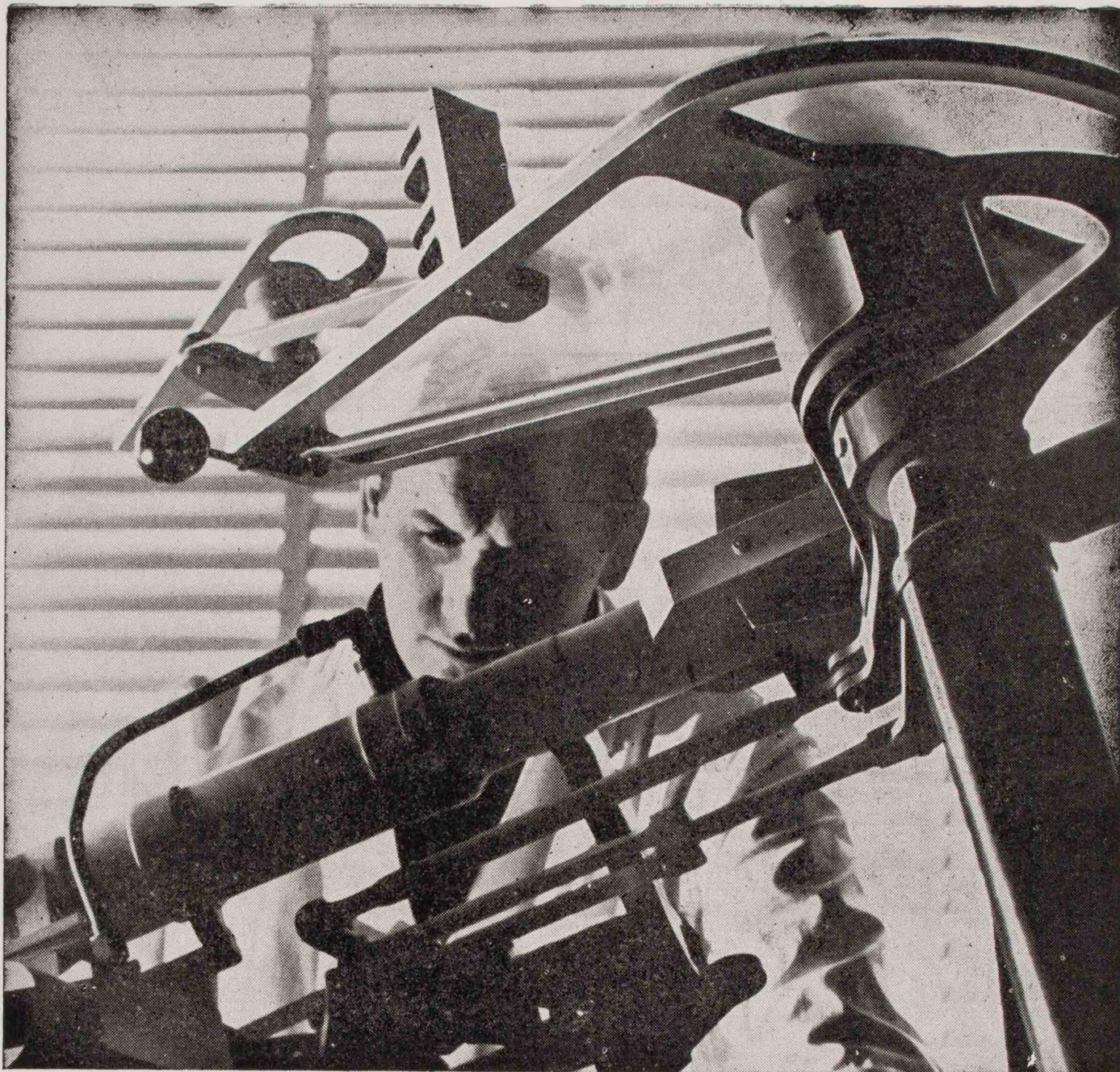


É um prazer...

usar vestidos feitos com os maravilhosos tecidos de superior qualidade das

**CASAS PERNAMBUCANAS**

ONDE TODOS COMPRAM



## **milhares de técnicos a seu serviço**

**COMO UM ATLETA ÀS VÉSPERAS DA PROVA** — Um piloto da ALITALIA é formado no curso especial de três anos no Centro de Treinamento da própria Companhia, faz suas primeiras experiências em moderníssimos aparelhos que reproduzem em terra tôdas as características do vôo, e é selecionado entre dezenas de aspirantes, depois de provas físicas e psíquicas em institutos científicos especializados. Um piloto da ALITALIA, que entre uma viagem e outra deve observar um período de repouso exatamente igual ao dôbro do tempo do último vôo que realizou, está sempre nas mesmas condições de preparo de um atleta nas vésperas da prova.



**ALITALIA**

**ALITALIA ESTÁ EM TODA ITALIA E VAI A TODO MUNDO**